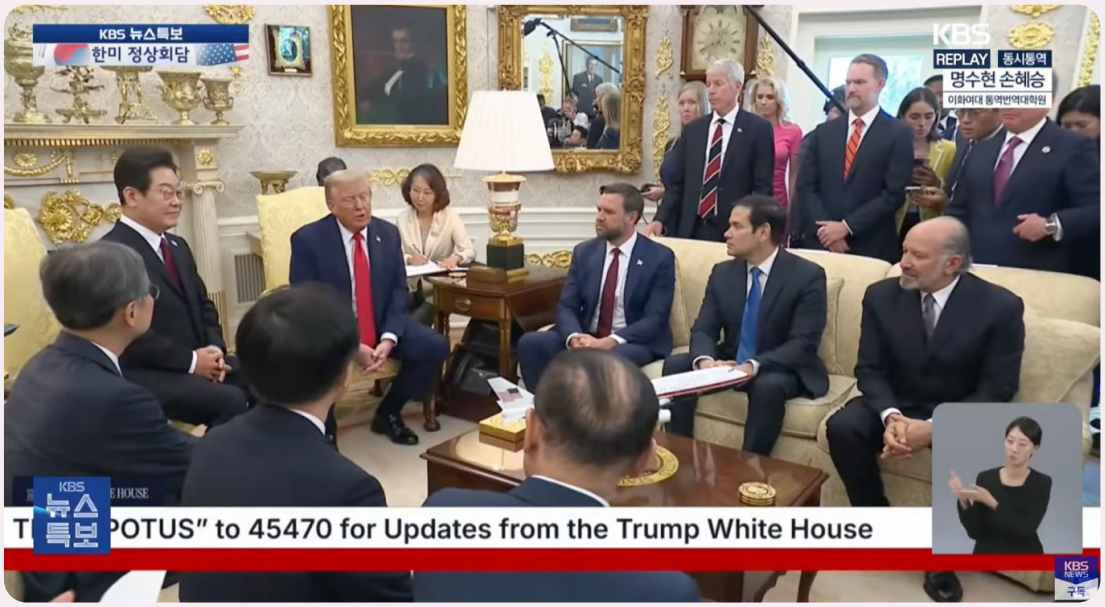
EWHA CENTER FOR INTERPRETATION AND TRANSLATION

이화여자대학교 통역번역대학원

통역번역센터(ECIT)

EWHA WOMANS UNIVERSITY
Ewha Center for
Interpretation and Translation

이화여대 통역번역센터 통역 및 번역 서비스



2025년 8월 25일 한-미 정상회담 방송 동시통역

이화여대 통역번역센터 Ewha Center for Interpretation and Translation (ECIT)

- 1998년 문을 연 이화여자대학교 통역번역대학원 통역번역센터는 본교 산하 통번역 서비스 기관으로 설립되어 전임교수 및 강사진을 포함, 철저한 인증 절차를 통해 검증된 전문 통번역사들이 활동하고 있습니다.
- 통번역팀은 본교 통번역전공 교수 및 강사진, 한국통번역사협회(KATI) 임원진 및 정회원, 국제회의 통역사협회(AIIC) 정회원을 포함하고 있습니다.
- 한영, 한일, 한중, 한불 통번역을 중심으로 기타 언어 지원이 가능하며, 국내 뿐만 아니라 미주, 유럽, 아시아 기반 통번역사 네트워크 활용이 가능합니다.

이화여대 통역번역센터 (ECIT)

Excellence
우수성
실전 경험
다년간 보유한
검증된 인력

Communication
소통
원활한 소통 통해
고객 목적 달성에
기여

Insight
통찰
상황에 맞춘
유연하고 정교한
통역

Trust
신뢰
철저한 준비,
고객정보 보호

통역서비스 유형

동시통역

- 2인의 통역사가 한 팀을 이루어 전문 통역 장비를 갖춘 환경에서 연사의 발표를 실시간으로 통역하는 형태입니다. 대규모 국제회의, 학술세미나, 전문 컨퍼런스 등 빠르고 연속적인 정보전달이 중요한 경우에 사용합니다.
- 회의 내용이 고도로 전문적이거나 회의 시간이 길 경우 3인을 투입할 수도 있습니다.

순차통역

- 기본적으로 1인이 통역을 전담하게 되며 연사와 통역사가 순차적으로 발표와 통역을 번갈아 가며 이어 나가는 형태입니다. 발표 후 통역이 이루어지기 때문에 시간적 여유가 있는 회의에 적합합니다.
- 현장 방문, 워크숍, 협상 등의 회의에 적합하며, 내용이 고도로 전문적이거나 회의 시간이 길 경우 2인을 투입할 수도 있습니다.

위스퍼링 통역

- 1~2인의 소수 청중을 위해 바로 옆에서 속삭이듯 하는 통역입니다. 단시간 소규모 회의, 비공식 미팅, 동시통역이 필요한 경우지만 장비 설치가 어려운 환경에서 사용합니다.

원격 통역

- 현장에 물리적으로 참석할 수 없는 회의에 통역사가 원격으로 접속하여 동시 또는 순차통역을 수행합니다. 거리나 장소에 구애받지 않고 통역 서비스를 제공할 수 있습니다.

장단기 프로젝트 통역 (계약직)

- 일시적인 행사 지원이 아닌 몇 주에서 몇 개월, 길게는 몇 년 동안 지속되는 프로젝트를 지원하는 통역 인력이 필요한 경우, 프로젝트 기간 동안 통역사가 한 팀에 배치되어 업무를 수행하게 됩니다.

통역 분야

IT, 금융, 법률, 제약, 의학 등 여러 전문 분야에서
다양한 기관이 주최한 행사에서 통역 서비스를 제공해 왔습니다.

IT

한국마이크로소프트, 구글 코리아, 한국IBM, 오토데스크, LG 전자, 한국HP, 에릭슨, 삼성 SDS, 시스코, 한국 오라클, LINE, 에어비앤비, AWS, 다쏘시스템, 트위터, AT&T, 델 테크놀로지스

금융

금융감독원, 금융위원회, 한국거래소, 도이치은행, 무디스, 농협, 삼성자산운용, UBS증권, 블랙록 자산운용, 프랭클린 템플턴, BNP 파리바, 싱가포르은행, 현대카드, 모건 스탠리

경제

한국금융투자협회, 금융투자교육원, 한국기업평가, 중소기업중앙회, 대한상공회의소, 한국무역협회, 한국경제인협회, 국민연금연구원, 국회예산정책처, 주택도시보증공사

법률, 지식재산

법제처, 김&장, 광장, 태평양, 화우, 대한변호사협회, 대법원, 고등법원, 특허법원, 특허청, 서울중앙지방법원, 한국노동법학회, 한국여성변호사회

환경, 에너지, 교통

환경자원공사, 원자력국제협력재단, 한국원자력연구원, 한국원자력안전기술원, 한국철도시설공단, 인천국제공항공사

제조, 기술

한국산업기술시험원, 한국엔지니어링협회, 한국기계연구원, 한국생산기술연구원, 한국전자기술연구원, 한국전자통신연구원, 오송첨단의료산업진흥재단, 한국철강협회

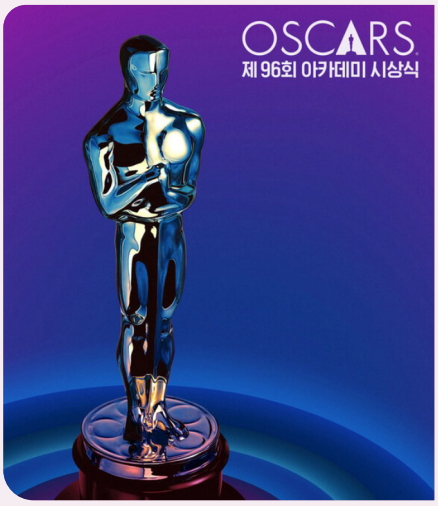
제약, 의료

한국릴리, 한국화이자제약, 베링거인겔하임, 얀센제약, 동아제약, 종근당 제약, 노바티스제약, BMS, 녹십자웰빙, 노보노디스크, SK 바이오텍, 세르비에, 메타비전, 질병관리본부, 대한간호협회, 대한적십자, 한국간호평가원, 대한감염학회, 삼성병원,서울성모병원, 이대목동병원, 한국보건의료연구원, 한국간호교육평가원, 이화여대 간호과학대학, 대한의사협회 의료정책연구소, 한국보건산업진흥원, 대한뇌전증학회, 대한창상학회

2025년 한중 통상장관회의 순차통역

통역 분야

IT, 금융, 법률, 제약, 의학 등 여러 전문 분야에서
다양한 기관이 주최한 행사에서 통역 서비스를 제공해 왔습니다.



2025년 3월 11일 제96회 아카데미 시상식
생방송 동시통역

2025년 11월 5일 통일부 장관 외국 방문단 접견 순차통역

공공부문, 국제기구

외교통상부, 경기도청, 통일 연구원, 호주 퀸즈랜드 주정부, 주한 미국 대사관, 주한 칠레 대사관, 주한 필리핀 대사관, 하와이 관광청, 주한 뉴질랜드 대사관, 주한 노르웨이 대사관, 주한 호주 대사관, 주한 영국 대사관, 싱가폴 세관, 유엔난민기구, 아시아개발은행, 한-아세안 센터, 유네스코, UNDP 서울정책센터

학술, 표준

한국연구재단, 한국개발연구원, 한국표준협회, 통일연구원, 이화학술원, 이화여대 인문과학원, 연세대학교인문학연구원, 이화여대 한국여성연구원, 이화여대 아시아여성학센터, 이화여대 다문화연구소, 이화여대 이화리더십개발원, 이화여대 산학협력단, 이화여대 경영대학, 대한민국학술원

농업, 임업, 수산업, 식품

동원그룹, CJ제일제당, 뉴질랜드 일차산업부, 농림수산식품부, 동서식품, 미국 유제품 수출협의회, 매일유업, 북태평양 소하성 어류위원회, 노르웨이 수산물위원회, 국립산림과학원, 산림청

여성, 인권, 노동

전국공무원노동조합, 이민정책연구원, 국가인권위원회, 한국여성인권진흥원, 한국소비자원, 국민권익위원회, 국제이주기구

국방, 치안, 안전, 방재

국방부, 한국방위산업학회, 소방재청, 경찰청, 산업안전보건공단, 인터폴, 자동차안전연구원, 방위사업청, 록히드마틴

문화, 예술

문화체육관광부, 국제펜클럽 한국본부, 국립민속박물관, 유네스코 아시아태평양 국제이해교육원, 한국문학번역원, 한국예술연구소, 국제무용협회, 국립중앙도서관, 한국저작권위원회, 대산문화재단, 국립중앙박물관, 영화진흥위원회, 국립현대미술관, 한국근현대미술사학회, 한국미술사학회, 한국문화재보호재단, 뉴욕 스쿨 오브 비주얼 아트, 문학과 지성사, 한국음악저작권협회

미디어, 엔터테인먼트

KBS, MBC, SBS, EBS, 중앙일보, TV 조선, 시사저널, CJ E&M

통역 사례

이화여대 통역번역대학원 통역번역센터는 KBS와 방송통역서비스 MOU를 체결하여 속보, 뉴스 등 생방송 동시통역을 제공하고 있습니다.

2025년 1월
도널드 트럼프 제47대 미 대통령 취임식 방송 동시통역

2024년 9월
미 대선 토론

2023년 8월
캠프데이비드 한미일 정상회담

2023년 4월
미 의회 상하원 합동연설

2022년 7월
나토 정상회의 한미일 정상회담

2022년 8월
한국 최초 달탐사선 다누리 발사

2022년 5월
한미정상회담 공동기자회견 및 삼성반도체 방문 생중계

2022년 9월
영국 엘리자베스2세 여왕 장례식

2020년 11월
미 대선 뉴스 특보

2021년 5월
워싱턴 한미정상회담

2019년 2월
제2차 북미정상회담

2018년 6월
제1차 북미정상회담

2018년 4월
시리아 공습 CNN 생중계

이용 방법 및 절차

01

고객의 통역 견적 문의

행사명, 일자, 통역의 종류 등 요구사항과 함께 견적 문의

02

견적 확정 및 센터의 통역사 추천

행사의 주제와 성격, 고객 요구사항에 따라 관련 경력을 보유한 최적의 통역사 추천, 이력서 발송

03

통역 의뢰 확정

통역사 이력서 확인 후 고객의 의뢰 확정

04

통역 준비

고객이 제공한 자료와 사전 조사를 바탕으로 철저한 행사 준비

05

통역 수행

철저한 준비와 전문성을 바탕으로 행사 주최측과 참석자가 모두 만족하는 유연하고 정교한 통역 제공

06

통역 완료 및 정산

통역 완료 후 정산 및 고객 피드백 확인

이용 안내

통역 견적 문의를 주시면 순차적으로,
가능한 최단 시간 내에 견적서를 송부 드립니다. (당일 혹은 2일 이내)
▶ 02-3277-4087 / ecit@ewha.ac.kr

행사 예정일로부터 충분한 시간적 여유를 두고 문의를 주시면
회의 주제, 행사 특성, 고객의 요구사항을 종합적으로 고려하여 관련 경력을 보유한
최적의 통역사를 추천해 드립니다.

통역 의뢰 및 견적 문의 시 필요한 정보는 다음과 같습니다.

1. 의뢰처 명
2. 행사명, 일시, 장소, 통역 진행 시간
3. 통역 종류(동시, 순차, 위스퍼링 등) 및 통역 언어
4. 특이사항
   - ▶ 녹음, 녹화, 생중계 여부
   - ▶ Zoom/Teams/Webex 등 화상회의 플랫폼을 활용한 원격회의 여부

의뢰 확정 후에는 행사 세부 일정표, **연사 명단, 발표 자료 등 행사 관련 모든 자료**를
통역사와 신속히 공유해 주시면 **철저한 사전 준비에 도움**이 됩니다.

센터 및 통역사에게 공유된 모든 **대외비 정보의 기밀을 철저히 유지**하며,
필요시 비밀유지 계약서를 체결합니다.

기타 안내사항은 이화여대 통역번역연구소 홈페이지의 FAQ를 참고 바랍니다
FAQ https://erits.ewha.ac.kr/erits/notice/faq.do?mode=list&&articleLimit=10&article.offset=20

통역 요율

기본 통역료	**영어** 6시간까지 1,000,000원 (또는 1000USD) **불어** 2시간까지 600,000원 (교강사 해당없음) / 6시간까지 900,000원 (교강사 1,000,000원) **중국어** 6시간까지 900,000원 **일본어** 6시간까지 900,000원
통역 저작권료	통역의 녹음, 방송 및 스트리밍 또는 통역을 이용한 자막 서비스 송출 시, 통역료의 50~100% 추가
사전 회의료	행사일 외 별도의 날짜에 리허설 및 사전회의 진행 시, 기본 일일 통역료의 100% 추가
출장료	서울 외 지역 출장 시 200,000원/1일 추가
이동 보상료	전일 혹은 익일 이동을 요하는 출장 시 이동보상료 추가

2024년 6월 10일 헌법재판소 주최 유럽인권재판소 재판관 강연회 통역

요율 관련 상세 내용은 이화여대 통역번역연구소 홈페이지를 참고 바랍니다.

이화여대 통역번역연구소 홈페이지 https://erits.ewha.ac.kr/erits/translate/graph.do

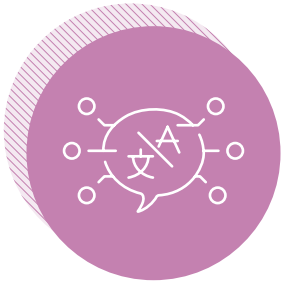
번역서비스 유형

전문번역

- 이화여자대학교 통역번역센터는 분야별로 기량과 경험이 풍부한 번역 전문가를 다수 확보하여 정치, 경제, 사회, 문화, 예술, 과학, 기술 등 모든 분야의 전문 서류에 관해 신뢰도가 뛰어난 번역 서비스를 제공합니다.
- 번역 대상이 되는 문헌은 본격적인 학술 논문에서부터 단순한 기계의 설명서에 이르기까지 모든 분야를 망라하며 연구보고서, 경영보고서, 입찰서, 계약서, 기업 홍보 자료, 교육 자료 등을 포함합니다. 특히 한국어 문헌을 외국어로 번역할 경우 고객의 요청시 외국인 교수들의 면밀한 감수를 통해 신뢰도에 완벽을 기하고 있습니다.

영상번역

- 영상번역은 영상예술의 대화부분을 가장 적절한 언어로 재창조하는 작업입니다. 본 센터에서는 TV용 외화, 극장용 외화, 다큐멘터리, 만화, 뉴스 등 모든 장르의 영상 예술을 필요에 따라 더빙 또는 자막용으로 번역해 시청자에게 원작의 감동을 그대로 전달해 드립니다. 또한 날로 늘어나는 수출용 방화의 외국어 더빙/자막은 외국인 교수와 긴밀한 협력을 통해 상품으로서의 가치를 극대화시켜 줍니다.
- 우리 기업과 제품을 외국에 소개하는 홍보용 비디오 및 영상 자료도 적절하고 설득력 있는 언어로 기업과 제품의 이미지를 한층 더 높여드립니다.



MTPE(Machine Translation Post-Editing)

- MTPE는 최신 인공지능 기술의 신속성과 본 센터 번역 전문가들의 정밀한 검수 역량을 유기적으로 결합한 하이브리드 번역 서비스입니다. 대량의 데이터 처리나 빠른 정보 공유가 요구되는 문서에 대해 기계 번역 초안을 바탕으로 전문가가 문맥과 용어를 세밀하게 다듬어, 번역의 효율성을 극대화하면서도 신뢰할 수 있는 결과물을 제공합니다.
- 정보 소통의 속도와 경제적 합리성을 동시에 중시하는 현대적 비즈니스 환경에서 가장 전략적이고 효율적인 대안을 제시해 드립니다.

이용 방법 및 절차

01

번역 서비스 상담 및 접수

02

번역 대상물 또는 샘플 내용을 검토 후 견적서 발부

03

계약서 또는 발주서 작성

▼

번역서비스 확정

04

최적의 번역사 선별 또는 최적의 번역팀 구성

05

용어 통일 및 전문용어 정리

▼

번역사 또는 번역팀이 정리한 전문용어에 대한 고객 의견 반영

06

번역작업

07

고객 요청시 외국인 전문 감수자의 검수작업

▼

한국어에서 외국어로 번역되는 경우

08

완성된 번역물 전달

09

번역 서비스 만족도 확인

▼

고객의 피드백을 다음 번역작업시 반영

번역 요율

한국어 → 외국어

귀착언어	번역료	비고
영어	180원~300원(원문 자당)	난이도 및 급행율에 따라 차등적용
불어	140원~300원(원문 자당)	난이도에 따라 차등적용
중국어	120원~200원(원문 자당)	난이도에 따라 차등적용
일본어	120원~200원(원문 자당)	난이도에 따라 차등적용
최소번역료 (모든 언어)	200,000원	일정분량 이하의 문건일 경우 최소 번역료 적용

• 기타 언어의 경우(서어, 포어, 독어, 아랍어, 이탈리아어, 러시아 어 등) 요율은 140원~300원

※ 본 요율은 2023년 1월 1일부터 적용됨

※ 워드파일 줄글 형식으로 제공. 특정한 서식에 맞추어 마감할 경우 편집료 가산

※ MTPE(Machine Translation Post-Editing) 요율 별도 문의

외국어 → 한국어

출발언어	번역료	비고
영어	220원~350원(원문 단어당)	난이도 및 급행율에 따라 차등적용
불어	140원~300원(원문 단어당)	난이도에 따라 차등적용
중국어	100원~180원(원문 자당)	난이도에 따라 차등적용
일본어	100원~180원(원문 자당)	난이도에 따라 차등적용
최소번역료 (모든 언어)	150,000원	일정분량 이하의 문건일 경우 최소 번역료 적용

※ 본 요율은 2023년 1월 1일부터 적용됨

※ 워드파일 줄글 형식으로 제공. 특정한 서식에 맞추어 마감할 경우 편집료 가산

오디오/비디오 전사 및 번역

출발언어	번역료	비고
한국어 → 외국어	최저 600,000원(10분당) / 이후 1분당 60,000원	난이도에 따라 차등적용
외국어 → 한국어	최저 600,000원(10분당) / 이후 1분당 60,000원	난이도에 따라 차등적용

※ 워드파일 줄글 형식으로 제공. 자막작업, 타임코드 맞추는 작업은 하지 않음.

출발언어	번역료	비고
외국어 → 외국어(Transcription)	최저 300,000원(10분당) / 이후 1분당 30,000원	난이도에 따라 차등적용

※ 워드파일 줄글 형식으로 제공. 자막작업, 타임코드 맞추는 작업은 하지 않음.

이화여대 통역번역센터(ECIT) 연락처

전 화 02-3277-3704, 4087
이 메 일 ecit@ewha.ac.kr
주 소 03760 서울특별시 서대문구 이화여대길 52 이화여자대학교 국제교육관 301-1
업무 시간 평일 09:00~17:00 (점심시간 12:00~13:00)
홈페이지 https://erits.ewha.ac.kr

EWHA WOMANS UNIVERSITY
Ewha Center for
Interpretation and Translation